

DIMANCHE 6 SEPTEMBRE 2009

DÉCOUVREZ LE PATRIMOINE HISTORIQUE ET CULTUREL
PORTES OUVERTES • CIRCUITS • EXPOSITIONS • CONFÉRENCES • CONCERTS

JOURNÉE EUROPÉENNE DE LA CULTURE JUIVE

Allemagne
Belgique
Bosnie-Herzégovine
Bulgarie
Croatie
Danemark
Espagne
France
Grèce
Hollande
Hongrie
Italie
Lituanie
Luxembourg
Macédoine
Norvège
Pologne
Portugal
République Tchèque
Roumanie
Royaume-Uni
Serbie
Slovaquie
Slovénie
Suède
Suisse
Turquie
Ukraine

Fêtes et traditions

SONNTAG 6. SEPTEMBER 2009

ENTDECKUNGSREISEN
ZUM HISTORISCHEN UND KULTURELLEN ERBE DES JUDENTUMS
TAG DER OFFENEN TÜR • AUSFLÜGE • AUSSTELLUNGEN • VORTRÄGE • KONZERTE

EUROPÄISCHER TAG DER JÜDISCHEN KULTUR

Feste und Bräuche

PROGRAMME ALSACE | BADE-WURTEMBERG
PROGRAMM ELSASS | BADEN-WÜRTTEMBERG

Dimanche

6 septembre 2009

Journée Européenne de la Culture Juive

La Journée Européenne de la Culture Juive a lieu depuis dix ans dans une trentaine de pays. Cette journée nous aide à mieux connaître le judaïsme européen à travers son histoire, ses implantations, ses traditions et ses coutumes. Elle nous rappelle sa contribution à la culture de notre continent dans le passé comme dans le présent.

Des deux côtés du Rhin, entre Bâle, Strasbourg et Kalsruhe, les relations entre les communautés juives et leurs liens avec la culture régionale ont toujours été très étroits. Du côté alsacien comme du côté allemand dans les Pays de Bade, de Wurtemberg et de Hohenzollern, c'est le judaïsme rural qui a été largement majoritaire jusqu'au 20ème siècle. Tout en respectant leurs coutumes religieuses, les juifs étaient bien intégrés au quotidien de la vie campagnarde. Malgré leurs différences, les deux cultures se sont enrichies mutuellement pendant des siècles.

En choisissant le sujet « Fêtes et Coutumes » c'est à tout ce passé que nous faisons référence. En participant à la journée du 6 septembre 2009, vous apprendrez à mieux connaître les riches traditions juives et leurs particularités, comme par exemple l'utilisation d'un calendrier différent rythmant la vie religieuse. De plus, vous aurez un aperçu sur la réalité juive dans les pays européens aujourd'hui. Car le judaïsme reste dynamique et joue encore et toujours un rôle important dans la culture européenne, ayant surmonté le drame que fut la folie meurtrière de la Shoah.

Dans les communautés juives mais aussi dans les lieux de mémoire et les musées, de nombreux bénévoles vous ont préparé un programme varié et intéressant pour la Journée Européenne de la Culture Juive 2009.

Nous vous invitons tous ensemble à une visite le 6 septembre.

B'nai Brith Hirschler Strasbourg

*Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten
in Baden-Württemberg*

Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg



DIEMERINGEN

INGWILLER

NIEDERBRONN-LES-BAINS

PFÄFFENHOFFEN

REICHSHOFFEN

ETTENDORF

STRUTH

NEUWILLER-LES-SAVERNE

BOUXWILLER

HAGUENAU

SAVERNE

HOCHFELDEN

MARMOUTIER

WINGERSHEIM

BISCHHEIM

SCHILTIGHEIM

WOLFISHEIM STRASBOURG

ROSHEIM

OBERNAI

VALFF

BENFELD

VILLÉ

SÉLESTAT

BERGHEIM

MACKENHEIM

COLMAR

WINTZENHEIM

GUEBVILLER

THANN

MULHOUSE

FOUSSEMAGNE

BELFORT/

FRANCHE-COMTÉ

ST. LOUIS

HEGENHEIM

BELFORT**Centre communautaire Israélite | Israelitisches Gemeindezentrum**

6, rue de l'As de Carreau

15h Conférence de Frans Lemaire (auteur de « Le destin juif et la musique »)

« La musique comme témoin de l'histoire du judaïsme en Europe.

Aspects connus et moins connus de la musique juive »

15.00 Uhr Vortrag von Frans Lemaire (Autor von „Das jüdische Schicksal und die Musik“) „Die Musik als Zeugin der Geschichte des europäischen Judentums.

Bekannte und weniger bekannte Aspekte“

18h Concert de clôture

18.00 Uhr Abschlusskonzert

Prix | Beitrag 12,- EUR

(billet groupé concert et conférence | Beitrag für Vortrag und Konzert 15,- EUR)

Renseignements et réservations | Informationen und Anmeldungen +33 (0)3 84 55 90

Musée d'histoire de Belfort | Museum der Geschichte von Belfort

Musée de la Citadelle

5 novembre 2009 - 31 janvier 2010 | 5. November 2009 - 31. Januar 2010

Exposition « 150 ans d'art juif à travers les facettes de la vie juive ».

À cette occasion des conférences et visites guidées seront organisées par la

Maison du Tourisme (sur réservation, avec participation aux frais)

Ausstellung „150 Jahre jüdische Kunst, gezeigt anhand von Aspekten des jüdischen Lebens“. Bei dieser Gelegenheit wird es vom Tourismusbüro organisierte

Vorträge und Führungen geben. (Auf Anmeldung, mit Kostenbeteiligung)

BENFELD**Synagogue | Synagoge**

Rue de la Dime

14h Musique Juive par le duo Michèle Barthelmebs (soprano) et Thierry Walter (piano). En prélude à ce concert, Claude Strauss, président de la communauté, présentera la synagogue et évoquera les traditions alimentaires juives.

14.00 Uhr Jüdische Musik des Duos Michèle Barthelmebs (Sopran) und Thierry Walter (Klavier). Vor Konzertbeginn wird der Gemeindevorsitzende Claude Strauss die Synagoge und die jüdischen Essenstraditionen vorstellen.

BERGHEIM**Ancienne synagogue | Ehemalige Synagoge**

Rue des Juifs

14h-17h Visites commentées de la synagogue par Germaine Braun et Béatrice Morfoisse

14.00-17.00 Uhr Synagogenführungen durch Germaine Braun und Béatrice Morfoisse

17h Conférence de Germaine Braun « Présence juive à Bergheim »

17.00 Uhr Vortrag von Germaine Braun „Jüdische Präsenz in Bergheim“

BISCHHEIM**Mikweh de la cour des Boecklin | Mikwe im Boecklin-Hof**

17, rue Nationale

5 septembre 2009 | 5. September 2009

19h30 Parcours « Découverte apéritive du patrimoine juif de Bischheim »

19.30 Uhr Rundgang „Erkundung der jüdischen Kulturgüter in Bischheim“

6 septembre 2009 | 6. September 2009

10h-12h et 14h-18h Le mikweh et la collection juive sont ouverts. Visites commentées

10.00-12.00 Uhr und 14.00-18.00 Uhr Die Mikwe und die jüdische Sammlung sind geöffnet. Führungen

15h Visite guidée par J. F. Kovar (Université populaire de la Krutenau) de la ville juive de Bischheim ; cimetière juif, bain rituel, collection d'objets rituels et liturgiques

15.00 Uhr Führung von J. F. Kovar (Volkshochschule Straßburg-Krutenau) durch das jüdische Bischheim; über den jüdischen Friedhof, das rituelle Bad und zu der Sammlung ritueller und liturgischer Gegenstände

Prix | Beitrag 5,- EUR

Réservation | Anmeldung +33 (0)6 16 60 12 96

BOUXWILLER**Musée Judéo Alsacien | Jüdisches Museum**

Programme en préparation

Programm in Vorbereitung

COLMAR

Synagogue I Synagoge

3, rue de la Cigogne

14h-18h Accueil du public, Exposition « Les fêtes juives »

14.00-18.00 Uhr Besucherempfang, Ausstellung „Jüdische Feste“

15h et 17h Visites guidées

15.00 Uhr und 17.00 Uhr Führungen

16h Concert par la chorale de la communauté

16.00 Uhr Konzert des Gemeindechors

Musée Bartholdi

30, rue des Marchands

14h-18h La Salle Jean-Claude Katz consacrée au judaïsme est ouverte :

Exposition de Mappoths et accueil commenté

14.00-18.00 Uhr Der dem Judentum gewidmete Saal Jean-Claude Katz ist geöffnet.

Ausstellung von Mappots (Beschneidungswimpel). Empfang mit Erläuterung

DIEMERINGEN

Synagogue/Ecole/Mikweh I Synagoge/Schule/Mikwe

Rue du Vin

11h et 17h Visites commentées Bernard Falk.

Possibilité de visite du cimetière à titre individuel

11.00 Uhr und 17.00 Uhr Führungen Bernard Falk.

Individuelle Friedhofsbesichtigungen sind möglich.

ETTENDORF

Cimetière Israélite I Jüdischer Friedhof

13h-16h Visite guidée

13.00-16.00 Uhr Führung

FOUSSEMAGNE

Salle des Arches I Bogensaal

Place du Moulin

10h Présentation de l'exposition « Sur les pas du judaïsme rural »

réalisée à partir de documents d'archives. Xavier Laurent et Jean-Christophe

Tamborini des Archives départementales du Territoire de Belfort,

évoqueront la présence juive dans le Sundgau.

10.00 Uhr Einführung in die Ausstellung „Auf den Spuren des ländlichen Judentums“,

die anhand von Archivmaterialien realisiert wurde. Xavier Laurent und

Jean-Christophe Tamborini („Archives départementales du Territoire de Belfort“)

werden die Präsenz der Juden im Sundgau erörtern.

10h30 Visite guidée par l'Office de Tourisme (Sur réservation)

« À la découverte de la synagogue et du village de Foussemagne »

10.30 Uhr Führung durch das Tourismusbüro (Anmeldung erforderlich)

„Auf Entdeckungsreise: Die Synagoge und das Dorf Foussemagne“

11h30 Conférence par le professeur Béatrice Philippe

« Les juifs du Sundgau de la Révolution à la seconde guerre mondiale »

10.30 Uhr Vortrag von Prof. em. Béatrice Philippe

„Die Sundgauer Juden von der Revolution bis zum Zweiten Weltkrieg“

Prix visite guidée et conférence I Beitrag Führung und Vortrag 5,- EUR

GUEBWILLER

Synagogue I Synagoge

Rue de l'Ancien Hôpital

10h-12h Accueil du public avec commentaires

10.00-12.00 Uhr Besucherempfang mit Erläuterungen

HAGUENAU

Synagogue I Synagoge

3, rue du Grand Rabbin Joseph Bloch

17h Concert du festival « Voix et Routes Romanes » « Judith spectacle musical », élaboré et chanté par Katarina Livljanic, avec la participation de Norbert Rodenkirchen (flûte) et Albrecht Maurer (vièle à l'archet)

17.00 Uhr Konzert im Rahmen des Festivals „Romanische Stimmen und Wege“: „Judith, musikalisches Schauspiel“, ausgearbeitet und gesungen von Katarina Livljanic, begleitet von Norbert Rodenkirchen (Flöte) und Albrecht Maurer

Prix I Beitrag 10,- EUR,

tarif réduit I ermäßigt 8,- EUR, jeunes I Jugendliche 5,50 EURI

Musée Historique I Historisches Museum

9, rue du Maréchal Foch

Le musée abrite une importante collection juive. A l'occasion de la Journée Européenne de la Culture Juive le dais nuptial de la synagogue de Haguenau y sera présenté et son accès sera gratuit.

Das Museum beherbergt eine bedeutende jüdische Sammlung. Aus Anlass des Europäischen Tags der Jüdischen Kultur wird der Hochzeitsbaldachin aus der Synagoge von Haguenau ausgestellt und kann kostenfrei besichtigt werden.

Cimetière israélite I Jüdischer Friedhof

18, rue de l'Ivraie

14h-15h30 Le cimetière est ouvert. 3000 stèles depuis 1654.

14.00-15.30 Uhr Der Friedhof ist geöffnet. 3000 Grabsteine seit 1654.

15h Visite guidée

15.00 Uhr Führung

HEGENHEIM

Cimetière Israélite I Jüdischer Friedhof

Rue de Hagenthal

10h30 Visite guidée 2820 stèles, depuis 1673.

10.30 Uhr Führung 2820 Grabsteine seit 1673.

HOCHFELDEN

Musée du pays de la Zorn

12, rue du général Koenig

11h et 18h Visites guidées du musée, une ancienne synagogue.

Des panneaux décrivant les fêtes juives seront installés pour l'occasion.

11.00 Uhr und 18.00 Uhr Führungen im Museum, einer ehemaligen Synagoge.

Aus Anlass des Europäischen Tags der Jüdischen Kultur werden

Ausstellungstafeln zu den jüdischen Festen aufgestellt.

Chappelle Saint-Wendelin I Sankt Wendelinskappelle

Rue des Quatre-Vents

17h Lecture de poèmes par Sylvie Reiff (Ringendorf) « Les voisins juifs »

17.00 Uhr Lesung von Gedichten von Sylvie Reiff (Ringendorf)

„Die jüdischen Nachbarn“

Prix visite guidée et lecture I Beitrag Führung und Lesung 3,- EUR

INGWILLER

Synagogue I Synagoge

Cour du Château I Schlosshof

10h30 Visite guidée de la synagogue

10.30 Uhr Führung

15h30 Concert de musique ancienne juive par le quatuor Hebraica

15.30 Uhr Konzert alter jüdischer Musik des Quartetts Hebraica

Prix I Beitrag 12,- EUR, tarif réduit I ermäßigt 8,- EUR

MACKENHEIM

Cimetière Israélite I Jüdischer Friedhof

11h Visite guidée par Günter Boll

11.00 Uhr Führung durch Günter Boll

MARMOUTIER

Musée d'Arts et Traditions populaires

6, rue du général Leclerc

10h-12h et 14h-18h Visites guidées des collections juives du musée

10.00 -12.00 Uhr und 14.00-18.00 Uhr Führungen durch die Judaica-Sammlungen des Museums

MULHOUSE

Synagogue I Synagoge

Rue des Rabbins

à partir de 14h30 Accueil du public avec commentaires.

Des panneaux sur le thème « Coutumes et Traditions Juives » seront présentés.

ab 14.00 Uhr Besucherempfang mit Erläuterungen.

Es werden Tafeln zum Thema „Jüdische Bräuche und Traditionen“ gezeigt.

16h Conférence exceptionnelle du Grand Rabbin de France Gilles Benheim qui parlera du judaïsme.

16.00 Uhr Vortrag des Großrabbiners von Frankreich, Gilles Benheim, über das Judentum

NEUWILLER-LÈS-SAVERNE

Salle du Chapitre I Kapitelsaal

Cour du Chapitre I Kapitelhof

14h et 18h Visites guidées de la ville « La mémoire juive de Neuwiller »

par les membres de « l'Association Patrimoine »

14.00 Uhr und 18.00 Uhr Führungen „Das jüdische Gedächtnis Neuwillers“ von Mitgliedern der „Association Patrimoine“

NIEDERBRONN-LES-BAINS

Maison du Rabbin I Haus des Rabbiners

19, avenue Foch

10h-12h Accueil du public avec commentaires

10.00-12.00 Uhr Besucherempfang mit Erläuterungen

OBERNAI

Office de Tourisme I Tourismusbüro

Place du Beffroi

15h30 Visite guidée de la ville par Viviane Beller (guide interprète régionale)

« Sur les traces du judaïsme à Obernai »

15.30 Uhr Stadtführung durch Viviane Beller (regionale Reiseleiterin)

„Auf den Spuren des Judentums in Obernai“

Synagogue I Synagoge

Rue de Sélestat

10h30-12h et 14h30-17h Accueil du public avec commentaires

10.30-12.00 Uhr und 14.30-17.00 Uhr Besucherempfang mit Erläuterungen

Salle du Foyer Saint Paul I Saal im Foyer Saint Paul

Rempart Freppel

12h-14h repas « Mets et Fêtes : Goutez la cuisine des fêtes juives »

(casher sous surveillance)

12.00-14.00 Essen „Gerichte und Feste: Probieren Sie die Küche jüdischer Feste“ (koscher, unter rabbinischer Überwachung)

Réservation obligatoire à l'office de Tourisme d'Obernai |

Anmeldung erforderlich beim Tourismusbüro Obernai +33 (0)3 88 95 64 13

PFAFFENHOFFEN

Ancienne Synagogue I Ehemalige Synagoge

passage du Schneeberg, à proximité du Musée de l'Image Populaire |

nahe des Musée de l'Image Populaire

14h30 et 17h30 Accueil du public;

remise d'une documentation sur les fêtes et traditions

14.30 und 17.30 Uhr Besucherempfang,

Übergabe einer Dokumentation über Feste und Bräuche

REICHSHOFFEN

Synagogue I Synagoge

Rue de la Synagogue

à partir de 16h Accueil du public avec commentaires

ab 16.00 Uhr Besucherempfang mit Erläuterungen

17h Concert du groupe « Les chapeaux Noirs » (swing Klezmer et gitan).

Entrée libre

17.00 Uhr Konzert der Gruppe „Les Chapeaux Noirs“ (Swing der Sinti und Romal).

Eintritt frei

ROSHEIM

Salon de l'Hôtel de Ville | Rathausaal

Place de la République

10h30 Conférence de Carole Wenner « Chapeau ou Rouelle?

La représentation des juifs dans l'iconographie du moyen âge »

10.30 Uhr Vortrag von Carole Wenner „Judenhut oder Schweinebraten?

Die Darstellung der Juden in der mittelalterlichen Ikonographie“

17h Visite guidée par Alphonse Troestler

« A la découverte du patrimoine juif de Rosheim »

17.00 Uhr Führung durch Alphonse Troestler

„Auf der Entdeckung des jüdischen Erbes von Rosheim“

SAINT-LOUIS

Synagogue | Synagoge

Rue du Temple

10h-12h Accueil du public avec commentaires

10.00-12.00 Uhr Besucherempfang mit Erläuterungen

18 octobre 2009 | 18. Oktober 2009

15h Présentation de documentaires sur l'histoire du judaïsme alsacien,
suivie d'une discussion

15.00 Uhr Vorstellung von Dokumentationen über die Geschichte

des elsässischen Judentums, anschließend Diskussion

SAVERNE

Cimetière Israélite | Jüdischer Friedhof

Rue du Haut-Barr

11h Visite guidée 1000 stèles, depuis 1760.

11.00 Uhr Führung 1000 Grabsteine seit mindestens 1760.

Synagogue | Synagoge

5, rue du 19 novembre

14h-16h Visite commentée

14.00-16.00 Uhr Führung

Maison Communautaire | Gemeindehaus

5 rue du 19 novembre

14h-17h Exposition

« Les fêtes et les coutumes juives en Alsace dans les dessins d'Alphonse Lévy »

14.00-17.00 Uhr Ausstellung

„Jüdische Feste und Bräuche aus dem Elsas in den Bildern Alphonse Lévy's“

16h Visite guidée

16.00 Uhr Führung

SCHILTIGHEIM

Restaurant „la fourchette et la plume“

8, rue principale

21h repas judéo-végétarien avec présentation des cuisines juives et

des règles alimentaires par J. F. Kovar

21.00 Uhr Jüdisch-vegetarisches Essen mit Vorstellung der jüdischen Küche

und der Ernährungsregeln durch J.F. Kovar

Prix | Beitrag 25,- EUR

Réservation | Anmeldung +33 (0)3 88 83 39 32

SÉLESTAT

Synagogue | Synagoge

5, rue Sainte-Barbe

10h-12h et 14h-16h Visite de la synagogue et du mikweh

10.00 -12.00 Uhr und 14.00-16.00 Uhr Besichtigung der Synagoge und der Mikwe

16h Concert de musique synagogale par le duo Yaacov Weil et René Jasner

16.00 Uhr Konzert des Duos Yaacov Weil und René Jasner „Synagogale Musik“

Cimetière | Friedhof

Paradisweg

10h-12h Visite guidée

10.00-12.00 Uhr Führung

Oratoire | Oratorium

5, rue Sainte-Barbe

15. Septembre 2009

20h Conférence de Janine Elkouby, présidente des « Amitiés judéo-chrétiennes » :

« Autour des fêtes »

20.00 Uhr Vortrag von Janine Elkouby, Präsidentin der „Amitiés judéo-chrétiennes“:

„Über die Feste“

STRASBOURG

Synagogue de la Paix

Avenue de la Paix

17h et 18h30 Visite commentée avec explications sur les coutumes de mariage

17.00 Uhr und 18.30 Uhr Führung mit Erläuterungen zu den Hochzeitsbräuchen

Cimetière de Koenigshofen | Friedhof von Koenigshofen

29, rue de la Tour

10h Visite guidée cimetière classé, ouvert en 1801, 4000 stèles.

10.00 Uhr Führung Der Friedhof wurde 1801 errichtet und zählt 4000 Grabsteine.

Office de Tourisme | Fremdenverkehrsamt

17, Place de la Cathédrale

14h30 « Sur les traces du patrimoine juif à Strasbourg ». Visite guidée (1h30) par les guides-conférenciers germanophones et francophones de l'office du tourisme avec découverte du Mikweh médiéval. La visite éclaire l'histoire de la ville à travers les relations entre les juifs et les chrétiens autrefois. Elle met aussi en lumière des aspects méconnus de l'iconographie de la cathédrale Notre Dame.

14.30 Uhr „Auf den Spuren der jüdischen Kultur Straßburgs“. Stadtführung (1h30) durch französisch- und deutschsprachige Fremdenführer des Office de Tourisme mit Besuch der mittelalterlichen Mikwe. Der Rundgang beleuchtet die Stadtgeschichte anhand der früheren christlich-jüdischen Beziehungen. Er erhellt auch unbekannte Aspekte der Ikonographie in der Kathedrale Notre-Dame.

Prix (tarif réduit) | Beitrag (ermäßigt) 3,40 EUR

Opéra | Opernhaus

Place Broglie

10h Visite guidée de la ville de Strasbourg

10.00 Uhr Stadtführung durch Straßburg

Prix | Beitrag 5,- EUR

STRUTH

Synagogue | Synagoge

Rue principale

10h30-12h et 14h-16h Visites commentées

10.30-12.00 Uhr, 14.00-16.00 Uhr Führungen

17h Concert de musique Klezmer par un groupe de l'harmonie de Waldhambach

17.00 Uhr Klezmer-Konzert einer Gruppe der Harmonie Waldhambach

THANN

Synagogue | Synagoge

Rue de l'Étang

9h30-14h Accueil du public avec commentaires

9.30-14.00 Uhr Besucherempfang mit Erläuterungen

11h Conférence par Nicolas Grassler

« Une année juive dans la campagne alsacienne »

11.00 Uhr Vortrag von Nicolas Grassler

„Ein jüdisches Jahr in der elsässischen Landschaft“

12h Apéritif convivial (casher)

12.00 Uhr Geselliger Aperitif (koscher)

VALFF

« Jardin du Livre », à côté de l'église Saint-Blaise

„Garten des Buches“, neben der Kirche Sankt Blasius

16h Dans ce village qui a abrité des juifs depuis très longtemps, (10 familles en 1689), nous évoquerons les rapprochements entre les traditions des peuples du livre avant de visiter le village, y compris la synagogue.

16.00 Uhr In diesem Dorf wohnten Juden seit langer Zeit (10 Familien um 1689).

Vor einem geführten Dorfrundgang mit Besichtigung der Synagoge wird auf die Annäherungen der Traditionen unter den Gläubigen der Buchreligionen eingegangen.

VILLÉ

Cinéma | Kino MJC Le Vivarium

Route de Bassemberg

5. Septembre 2009

20h « Au revoir les enfants ». Film de Louis Malle qui relate l'histoire vraie du « juste parmi les nations » Paul Mathéry, natif du Val de Villé.

Il a sauvé 46 enfants juifs en 1944 à Avon, avant d'être dénoncé puis assassiné à Mauthausen. Sa fille Madame Natta Mathéry viendra témoigner.

20.00 Uhr „Auf Wiedersehen Kinder“. Film von Louis Malle über die wahre Geschichte des „Gerechten unter den Völkern“ Paul Mathéry, geboren im Tal von Villé. Er hat 1944 in Avon 46 Kinder gerettet, bevor er verraten und in Mauthausen umgebracht wurde. Seine Tochter Natta Mathéry wird darüber berichten.

Synagogue | Synagoge

Place de la Liberté

6. Septembre 2009

14h Pose d'une plaque commémorative en l'honneur de Paul Mathéry

14.00 Uhr Einweihung einer Gedenktafel zu Ehren von Paul Mathéry

15h et 16h30 Visites guidées et présentation de l'exposition consacrée aux fêtes et traditions

15.00 Uhr und 16.30 Uhr Führungen und Vorstellung der Ausstellung über Feste und Traditionen

WINGERSHEIM

Synagogue | Synagoge

Rue de la Victoire

14h-18h Le cimetière est ouvert. Accueil

14.00-18.00 Uhr Der Friedhof ist geöffnet. Empfang und Erläuterungen

WINTZENHEIM

Synagogue | Synagoge

14h-18h Accueil du public avec commentaire

14.00-18.00 Uhr Besucherempfang mit Erläuterung

WOLFISHEIM

Synagogue | Synagoge

Rue du Milieu

14h-17h Visite commentée de la synagogue très peu touchée lors de la dernière guerre et récemment rénovée

14.00-17.00 Uhr Führung der im letzten Krieg kaum beschädigten und jüngst renovierten Synagoge

15h Départ en groupe pour le cimetière pour une visite commentée. Le cimetière, rue des jardins, date de 1894.

Ses stèles présentent une ornementation recherchée.

15.00 Uhr Gemeinsamer Start zu einer Friedhofsführung.

Der Friedhof, rue des jardins, ist von 1894.

Die Grabsteine sind mit ausgefallenen Verzierungen versehen.

Journée Européenne de la Culture Juive

Nos contacts et partenaires

La journée a été organisée en Alsace par



Les B'nai B'rith d'Alsace

Contact pour informations

e-mail : jecjalsace2009@gmail.com - Tél : 03 88 22 31 77

Elle a été possible grâce au concours des consistoires israélites du Bas-Rhin et du Haut-Rhin et des collectivités locales.



B'NAI B'RITH EUROPE



www.jewishheritage.org
www.jecpj-france.com

Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Belgien

Bosnien-Herzegowina

Bulgarien

Dänemark

Deutschland

England

Frankreich

Griechenland

Italien

Kroatien

Litauen

Luxemburg

Mazedonien

Niederlande

Norwegen

Polen

Portugal

Rumänien

Schweden

Schweiz

Serbien

Slowakei

Slowenien

Spanien

Tschechien

Türkei

Ukraine

Ungarn

Entdeckungsreisen
zum historischen und kulturellen Erbe des Judentums
Tag der offenen Tür • Ausflüge • Ausstellungen • Vorträge • Konzerte

Feste und Bräuche

Journée européenne de la culture juive

Découvrez le patrimoine historique et culturel
Portes ouvertes • Circuits • Expositions • Conférences • Concerts

Fêtes et traditions

6. September 2009
Le 6 septembre 2009

Programm Elsass | Baden-Württemberg
Programme Alsace | Bade-Wurtemberg

Sonntag 6. September 2009 Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Der Europäische Tag der Jüdischen Kultur findet seit zehn Jahren in dreißig Ländern statt. Dieser Tag soll dazu beitragen, das europäische Judentum, seine Geschichte, seine Traditionen und Bräuche besser kennenzulernen. Er erinnert an die Beiträge des Judentums zur Kultur unseres Kontinents in Vergangenheit und Gegenwart.

Auf den beiden Rheinufern zwischen Basel, Straßburg und Karlsruhe waren die Beziehungen zwischen den jüdischen Gemeinden und die Verbindung mit der regionalen Kultur stets sehr eng. Auf der elsässischen wie auf der deutschen Seite in Baden, Württemberg und Hohenzollern war bis zum 20. Jahrhundert das Landjudentum vorherrschend. Das jüdische Leben war eng mit der Alltagskultur und dem Landleben verflochten. Bei aller Unterschiedlichkeit gab es eine wechselseitige Bereicherung in vielen Lebensbereichen über die Jahrhunderte hinweg.

Unser Schwerpunkt „Feste und Bräuche“ bezieht sich auf diese ganze Vergangenheit. Mit Ihrer Teilnahme können Sie am 6. September die reichen jüdischen Traditionen und ihre Besonderheiten besser kennenlernen, wie zum Beispiel den Gebrauch eines anderen Kalenders, der dem religiösen Leben einen anderen Rhythmus gibt. Und Sie können einen Blick auf das gegenwärtige jüdische Leben in Europa werfen. Denn das Judentum bleibt dynamisch und spielt nach der Überwindung der verheerenden Epoche der Shoah noch und immer eine wichtige Rolle in der europäischen Kultur.

In den jüdischen Gemeinden, an Gedenkstätten und Museen haben viele Ehrenamtliche ein vielfältiges und abwechslungsreiches Programm für den Europäischen Tag der Jüdischen Kultur 2009 vorbereitet.

Die Koordination und Organisation erfolgt durch B'nai Brith René Hirschler, Strasbourg, die Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten in Baden-Württemberg und die Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg.

Gemeinsam laden wir Sie alle zu einem Besuch am 6. September ein.

B'nai Brith Hirschler Strasbourg

*Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten
in Baden-Württemberg*

Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg



BAD BUCHAU

Tourist-Information im "Haus des Gastes"

Informations touristiques dans la « Maison de l'hôtel »

Marktplatz 6

Ausstellung mit Erläuterungen „Feste und Bräuche im Jahreslauf“

Exposition avec explications « Fêtes et coutumes au long de l'année »

15.00 Uhr Führung „Juden in Buchau“

15h Visite guidée « Juifs à Buchau »

BOPFINGEN-OBERDORF

Gedenk- und Begegnungsstätte Ehemalige Synagoge Oberdorf

Site de mémoire et de rencontres Ancienne synagogue Oberdorf

Lange Straße 13

14.00 Uhr Führung durch die Synagoge

14h Visite guidée de la synagogue

14.00-16.00 Uhr Jüdische und jiddische Lieder mit der Gruppe „Duo Jabadao“

14h-16h Chansons juives et jiddish avec le groupe « Duo Jabadao »

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

BRAUNSBACH

Rabbinatsmuseum Braunsbach | Musée du rabbinat de Braunsbach

Im Rabbinat 6

10.00-17.00 Uhr Das Rabbinatsmuseum ist geöffnet. Eintritt frei

10h-17h Le musée est ouvert. Entrée libre

Der jüdische Friedhof kann besichtigt werden.

Le cimetière juif peut être visité.

BREISACH AM RHEIN

Synagogenplatz | Rheintorstraße

Isenbergstraße

14.00 Uhr Führung „Ehemalige Judengasse, alter jüdischer Friedhof und Blaues Haus“

14h Visite guidée « Ancienne ruelle juive, ancien cimetière juif et Maison Bleue »

Blaues Haus | Maison Bleue

Rheintorstraße 3

18.00 Uhr Vortrag „Victor Klemperer – ein deutsches Schicksal von 1906 bis 1960“

18h Conférence « Victor Klemperer – un destin allemand de 1906 à 1960 »

BRUCHSAL-UNTERGROMBACH

Eingangstor des Jüdischen Friedhofs auf dem Eichelberg

Portail du cimetière juif sur le Eichelberg

Anfahrt: Zufahrtstraße General Dr. Speidel-Kaserne auf dem Eichelberg,

Abzweigung B3, zwischen Bruchsal und Untergrombach

Accès: route vers la caserne General Dr. Speidel, bifurcation B3 entre

Bruchsal et Untergrombach

13.30-17.30 Uhr Der Friedhof ist geöffnet.

13h30-17h30 Le cimetière est ouvert.

14.00 und 15.30 Uhr Führungen

14h et 15h30 Visites guidées

BUCHEN / ODENWALD

Stiftung Bücherei des Judentums | Fondation Librairie du Judaïsme

Obergasse 6 (Klösterle)

14.00-16.00 Uhr Bücherschau „Jüdische Feste und Bräuche“

14h-16h Exposition de livres « Fêtes et coutumes juives »

CRAILSHEIM

Scholl-Grimminger-Zimmer in der Geschwister-Scholl Schule

Chambre Scholl-Grimminger dans l'École Hans et Sophie Scholl

Ingersheimer Hauptstraße 50

Das Scholl-Grimminger-Zimmer ist von 11.00-12.00 Uhr und ab 15.00 Uhr geöffnet.

17.00 Uhr Tischgespräch Hannes Hartleitner „Lebenswege Hohenloher Juden am Beispiel der Familie Stern, Michelbach-Crailsheim“

La chambre Scholl-Grimminger est ouverte de 11h-12h et à partir de 15h.

17h Propos de table avec Hannes Hartleitner « Trajets de juifs du Hohenlohe à travers la famille Stern, Michelbach-Crailsheim »

CRAILSHEIM

Jüdischer Friedhof I Cimetière juif

Beuerlbacher Straße

11.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof

11h Visite guidée du cimetière juif

Beitrag | Prix 2,- EUR

Marktplatz | Place du marché

14.30 Uhr Führung „Spuren jüdischen Lebens in Crailsheim“

14h30 Visite guidée « Traces de vie juives à Crailsheim »

Beitrag | Prix 2,- EUR

CREGLINGEN

Jüdisches Museum Creglingen I Musée juif Creglingen

Badgasse 3

15.00 Uhr Führung „Jüdische Feste und Gebräuche – Führung entlang vorhandener Exponate“

15h Visite guidée « Fêtes et coutumes juives – Visite guidée le long d'objets exposés présents dans l'exposition »

EFRINGEN-KIRCHEN

Jüdischer Friedhof Kirchen I Cimetière juif Kirchen

Rote-Bruck-Weg

14.30 Uhr Führung über den Friedhof

14h30 Visite guidée du cimetière juif

EMMENDINGEN

Jüdisches Museum I Musée juif

Schlossplatz 7

12.00 Uhr Vortrag Itamar Baum „Traditionelle und moderne jüdische Gebete“

12h Conférence Itamar Baum « Prières juives traditionnelles et modernes »

14.00 Uhr Führung durch das Museum

14h Visite guidée du musée

15.00 Uhr Vortrag Monika Miklis „Kultgegenstände für die jüdischen Feiertage“

15h Conférence Monika Miklis « Objets de culte pour les jours de fête juifs »

18.00 Uhr Vortrag Rivka Hollaender

„Gelebter Glaube – Jüdische Festtagsbräuche“

18h Conférence Rivka Hollaender

« Croyance vécue – coutumes juives pour les jours de fêtes »

Simon-Veit-Haus, Gemeindesaal I Maison Simon Veit, salle communale

Kirchstraße 11

16.30-17.30 Uhr, 19.30-20.30 Uhr Israelische Tänze mit Heidi Schillinger-Ehrler

16h30-17h30, 19h30-20h30 Danses israéliennes avec Heidi Schillinger-Ehrler

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

EPPINGEN

Mikwe

14.00-17.00 Uhr, Die Mikwe ist geöffnet.

14h-17h La mikweh est ouverte.

Stadt- und Fachwerkmuseum „Alte Universität“ I Musée de ville et de colombage

Altstadtstraße

14.00 Uhr Stadtführung: „Auf den Spuren Eppinger Juden“

14h Visite guidée de la ville: « Sur les traces des juifs d'Eppingen »

Jüdischer Friedhof I Cimetière juif

Eingang Weinbrennerstraße I Entrée Weinbrennerstraße

14.00-17.00 Uhr Der Friedhof ist geöffnet.

14h-17h Le cimetière est ouvert.

16.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof

16h Visite guidée du cimetière juif

ESSLINGEN

Ehemalige Synagoge (Galerie „kunst im heppächer“)

Ancienne Synagogue

Im Heppächer 3

11.00 Uhr Vortrag Dr. Gil Hüttenmeister „Symbole auf jüdischen Grabsteinen“
anschließend: Exkursion zum jüdischen Friedhof Göppingen-Jebenhausen mit
eigenem PKW und Selbstverpflegung.

11h Conférence Dr. Gil Hüttenmeister « Symboles sur les pierres tombales juives »
À la suite : Excursion au cimetière juif de Göppingen-Jebenhausen. Transport et
ravitaillement individuel.

Beitrag I Prix 2,- EUR

ETTENHEIM-ALTDORF

Ehemalige Synagoge / Kunsthalle Altdorf

Ancienne synagogue / Salle d'exposition

11.00-16.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet. Ausstellung mit Kultgegenständen zu
jüdischen Festtagen. Anschließend Gitarrenkonzert mit sephardischer Musik.

11h-16h La synagogue est ouverte. Exposition avec objets de culte des jours de
fête. A la suite concert de guitare de musique sépharade.

16.00 Uhr Vortrag „Jüdische Feste und Bräuche“

16h Conférence „Fêtes et coutumes“

FREIBURG IM BREISGAU

Annaplatz (Kirchplatz) bei der Lorettostraße

Annaplatz (place de l'église), près de la Lorettostraße

Engelstraße 1

14.00 Uhr Stolpersteinführung durch die Wiehre

„Laubhüttenfest 1940 – Deportation 22. Oktober 1940“ (Dauer ca. 1h30)

14h Visite guidée le long des pavés de mémoire de la Wiehre

« Fête des cabanes 1940 – déportation 22. octobre 1940 » (Durée environs 1h30)

19.00 Uhr Konzert Sharon Brauner „Jewish Jewels“

19h Concert Sharon Brauner « Jewish Jewels »

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Elsässerstraße 35

15.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof

15h Visite guidée du cimetière juif

FREUDENTAL

Pädagogisch-Kulturelles Centrum

Strombergstr. 19

01.09. - 06.09.2009 Studienreise nach Vilnius „Das litauische Jerusalem“

Auskunft und Anmeldung unter www.pkc-freudental.de oder unter

+49 7143.24151 (Ludwig Bez)

01.09. - 06.09.2009 Voyage d'études vers Vilnius « La Jérusalem lituanienne »

Renseignements et inscription sous www.pkc-freudental.de ou

+49 7143.24151 (Ludwig Bez)

HAIGERLOCH

Begegnungs- und Ausstellungszentrum Ehemalige Synagoge

Centre de rencontre et d'exposition Ancienne synagogue

Gustav-Spier-Platz

11.00 Uhr und 14.00 Uhr Führungen „Jüdisches Leben in Haigerloch“

11h et 14h Visites guidées « Vie juive à Haigerloch »

11.00-17.00 Uhr Dauerausstellung

„Spurensicherung – Jüdisches Leben in Hohenzollern“

Beitrag 2,50 EUR

11h-17h Exposition:

« Sauvegarde des traces juives du pays de Hohenzollern »

Prix 2,50 EUR

HECHINGEN

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

15.00 Uhr Stadtführung Johanna Werner

„Jüdischer Friedhof – ein großartiges Archiv aus Stein“

15h Visite guidée de la ville Johanna Werner

« Cimetière juif – des archives grandioses en pierre »

HEMSBACH / BERGSTRASSE

Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue

Mittelgasse

14.00-17.00 Uhr Tag der offenen Tür

14h-17h Journée portes ouvertes

14.00-17.00 Uhr Präsentation der Dokumentation „Spuren, Erinnerungen“

14h-17h Présentation de la documentation « Traces , souvenirs »

HORB-REXINGEN

Ehemalige Synagoge Rexingen | Ancienne synagogue de Rexingen

Freudenstädter Straße 16

15.00 Uhr Führung zum jüdischen Friedhof

15h Visite guidée vers le cimetière juif

KARLSRUHE

Gedenktafel der ehemaligen liberalen Synagoge

Kronenstraße

Führung „Auf den Spuren jüdischen Lebens in Karlsruhe“

Visite guidée « Traces de la vie juive de Karlsruhe »

Anmeldung erforderlich | Réservation obligatoire +49 721 .72035

Jüdisches Gemeindezentrum

Knielinger Allee 11

15.00 Uhr Führung durch die Synagoge

15h Visite guidée de la synagogue

15.00 Uhr Traditionelle koschere Köstlichkeiten

15h Délicatesses traditionnelles cacher

18.00 Uhr Konzert

18h Concert

KIPPENHEIM

Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue

Poststraße

14.00-17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

14h-17h La synagogue est ouverte.

19.00 Uhr Vortrag Dr. Peter Wallach

„Jüdisches Leben in Deutschland nach 1945 – ein Beitrag zur Nachkriegsgeschichte“

19h Conférence Dr. Peter Wallach

« Vie juive en Allemagne après 1945 – une contribution à l'histoire de l'après-guerre »

KONSTANZ

Israelitische Kultusgemeinde Konstanz | Communauté juive Constance

Sigismundstraße 19

11.00-16.00 Uhr Ausstellung

„Feste und Bräuche in der Israelitischen Kultusgemeinde – Fotografische Impressionen“

11h-16h Exposition

« Fêtes et coutumes dans la Communauté juive – impressions photos »

11.00 und 14.30 Uhr Führung Gabriel Albilia „Feste und Bräuche der Juden“

11h, 14h30 Visite guidée Gabriel Albilia « Fêtes et coutumes des juifs »

11.00 Uhr, 13.30 Uhr und 15.00 Uhr Führung in der Mikwe Benjamin Nissenbaum

11h, 13h30, 15h Visites guidées de la mikweh Benjamin Nissenbaum

13.00 Uhr Offizielle Begrüßung durch Bürgermeister Claus Boldt und

Benjamin Nissenbaum

13h Accueil officiel par M. le maire Claus Boldt et Benjamin Nissenbaum

14.00 Uhr Stadtführung Hans-Peter Metzger

„Vom Emanzipationsgesetz zur Deportation – Juden in Konstanz von 1862-1940“

14h Visite guidée de la ville Hans-Peter Metzger

« De la loi d'émancipation aux déportations – Juifs à Constance de 1862-1940 »

Eingangstor des Hauptfriedhofs | Portail du cimetière central

Wollmatinger Straße

15.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof in russischer Sprache mit Felix Spektor

15h Visite guidée du cimetière juif en langue russe avec Felix Spektor

17.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof in deutscher Sprache mit Gabriel Albilia

17h Visite guidée du cimetière juif en langue allemande avec Gabriel Albilia

Dr.-Erich-Bloch-und-Lebenheim-Bibliothek

11.00 Uhr, 13.30 Uhr und 15.00 Uhr Vortrag Thomas Uhrmann

„Rabbinische Literatur und Judaica“

11h, 13h30, 15h Conférence Thomas Uhrmann

« Littérature rabbinique et Judaica »

Kulturzentrum am Münster, Wolkensteinsaal

19.30 Uhr Konzert der Klezmer-Band „Trio Roman Kupferschmidt“

19h30 Concert du groupe de musique Klezmer « Trio Roman Kupferschmidt »

KONSTANZ

Jüdische Gemeinde Konstanz (JGK) | Communauté juive

Obere Laube 48

11.00 Uhr Feierliche Eröffnung durch die Vorsitzende Minia Joneck mit Grußwort von Bürgermeister Claus Boldt

11h Ouverture solennelle par la Présidente Minia Joneck avec des mots d'accueil de M. le maire Claus Boldt

11.30 Uhr Vortrag Fabian Samuel (Vorbeter) „Jüdische Sitten und Gebräuche“

11h30 Conférence Fabian Samuel (Hazan) « Mœurs et coutumes juives »

12.30 Uhr Kaffee und Kuchen

12h30 Café

13.30 Uhr Stadtführung durch das jüdische Konstanz mit Wolfgang Hudel

13h30 Visite guidée de la ville juive de Constance avec Wolfgang Hudel

18.00 Uhr Podiumsdiskussion „Sitten und Gebräuche im Judentum“

18h Débat en public « Mœurs et coutumes dans le judaïsme »

18.45 Uhr Koscheres Buffet

18h45 Buffet cacher

Kommunales Kunst- und Kulturzentrum K9

Hieronymusgasse 3

15.30 Uhr Konzert des Jiddish Swing Orchestra

„Spiel Klezmer, spiel mit feurigem Klezmer“

15h30 Concert du Jiddish Swing Orchestre

« Joue du Klezmer, joue du Klezmer ardent »

LADENBURG

Marktplatz | Place du marché

17.00 Uhr Führung durch das jüdische Ladenburg

17h Visite guidée de la Ladenburg juive

LAUPHEIM

Museum zur Geschichte von Christen und Juden – Schloss Großlaupheim

Claus-Graf-Stauffenberg-Strasse 15

11.30 Uhr Matinee mit Klezmer-Musik

11h30 Matinée avec de la musique Klezmer

Museumskasse | Caisse du musée

14.00 Uhr Führung „Feste und Bräuche“

14h Visite guidée « Fêtes et coutumes »

LEONBERG

Im alten Engelbergtunnel | Dans le vieux tunnel du Engelberg

Seestraße

14.00-16:00 Uhr Führung „Jüdisches Leben im KZ Leonberg“

14h-16h Visite guidée « Vie juive dans le KZ Leonberg »

LUDWIGSBURG

Saal des Kulturzentrums Ludwigsburg | Salle du centre culturel de Ludwigsburg

17.00 Uhr Vortrag mit musikalischer Umrahmung

„Jüdische Fest- und Gedenktage im Jahreszyklus. Die Hohen Feiertage.“

17h Conférence avec encadrement musical

« Fêtes et anniversaires juifs au cycle de l'année – Les hautes fêtes juives »

MANNHEIM

Schloss, Eingang Ehrenhof | Château, entrée „Ehrenhof“ (cour d'honneur)

Bismarckstraße

14.00 Uhr Führung Dr. Esther Graf

„ Brauchtum und Gebot. Spuren jüdischer Wohltätigkeit“

14h Visite guidée Dr. Esther Graf

« Coutumes et commandement. Traces de la charité juive »

Beitrag 5,- EUR | Prix 5.- EUR

OBERSULM-AFFALTRACH

Museum Obersulm-Affaltrach | Musée Obersulm-Affaltrach

14.00-17.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.

14h-17h Le musée est ouvert.

14.00-16.00 Uhr Führungen im Museum und auf dem jüdischen Friedhof

14h-16h Visites guidées au musée et du cimetière juif

ÖHNINGEN-WANGEN

Parkplatz beim Museum Fischerhaus | Parking au musée Fischerhaus

19. August 2009 sowie 16. September 2009, 15.00 Uhr

19 aout 2009 et 16 aout 2009, 15h

„Jüdisches Leben am See“ Rundgang durch das christlich-jüdische Dorf Wangen am Untersee mit Besuch des jüdischen Friedhofs

« Vie juive au lac » Tour guidé à travers le village juif et chrétien Wangen am Untersee avec visite du cimetière juif

OFFENBURG

Museum im Ritterhaus

Ritterstraße 10

11.00 Uhr Familienführung mit Ina Stirn

„Von Kreiseln und Rätschen. Kinder im jüdischen Brauchtum.“

Anmeldung: +49. 781.822 577

11h Visite guidée pour familles avec Ina Stirn

« Toupies, crécelles. Les enfants dans la tradition juive. »

Réservation : +49. 781.822 577

15.30 Uhr Führung in der Mikwe mit Irmgard Schwanke

„Jüdische Hochzeitsbräuche“

15h30 Visite guidée de la mikweh avec Irmgard Schwanke

« Coutumes juives de mariage »

Jüdischer Friedhof (Einsegnungshalle) | Cimetière juif (Einsegnungshalle)

11.00 Uhr Führung auf dem jüdischen Friedhof mit Cornelia Kalt-Jopen

„Jüdische Bräuche des Bestattens und der Trauer“

11h Visite guidée du cimetière juif avec Cornelia Kalt-Jopen

« Coutumes juives d'inhumation et de deuil »

Gedenkstätte Salmen | Mémorial Salmen

Lange Straße 52

14.00 Uhr Führung durch die Gedenkstätte Salmen Marion Hermann-Malecha

„Jüdische Feste und Bräuche im Jahreslauf“

14h Visite guidée du mémorial Salmen Marion Hermann-Malecha

« Fêtes et coutumes juives au long de l'année »

PFORZHEIM

Museum Johannes Reuchlin | Musée Johannes Reuchlin

Evangelische Schloß- und Stiftskirche | Église protestante du château et du chapitre
Schlossberg 14

15.00 Uhr Museumsführung Dr. Gerhard Heinzmann

„Die jüdischen Bücher verbrennen?“ Eintritt frei

15h Visite guidée du musée Dr. Gerhard Heinzmann

« Brûler les livres juifs ? » Entrée libre

PFORZHEIM

Synagoge | Synagogue

Emilienstraße 20-22

14.00 Uhr Öffentliche Führung. Eintritt frei.

14h Visite guidée publique. Entrée libre.

ROTTWEIL

Gemeinderaum Israelitische Kultusgemeinde Rottweil und Villingen-Schwenningen

Salle de la communauté juive de Rottweil et Villingen-Schwenningen

Hauptstraße 26-28

15.00-17.00 Uhr Die jüdische Gemeinde stellt ihre Bräuche und Feste vor:
Bilder, Texte, Spiele.

15h-17h La communauté juive présente ses coutumes et fêtes :

images, textes, jeux.

ROTTENBURG AM NECKAR-BAISINGEN

Gedenkstätte Synagoge Baisingen | Mémorial Synagogue de Baisingen

Kaiserstraße 59a

13.30 Uhr und 15.00 Uhr Führung durch die Synagoge

13h30 et 15h Visite guidée de la synagogue

In der Synagoge ist eine Laubhütte aufgestellt.

Une cabane de sukkoth est installée dans la synagogue.

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

15.00 Uhr und 16.30 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof

15h et 16h30 Visite guidée du cimetière juif

SCHWÄBISCH HALL-HESSENTAL

KZ Gedenkstätte Schwäbisch Hall-Hessental

Karl-Kurz-Straße (beim Bahnhof | près de la gare)

15.00 Uhr Führung

„Geschichte des KZ-Außenlagers Hessental 1944/45“

15h Visite guidée

« Histoire du camp annexe Hessental du camp de Natzwiller-Struthof 1944/45 »

STUTTGART

Haus der Geschichte Baden-Württemberg, Foyer

Maison de l'Histoire du Bade-Wurtemberg

Konrad-Adenauer-Straße 16

16.00 Uhr Führung Dr. Caroline Gritschke

„Jüdische Geschichte in Baden-Württemberg“

16h Visite guidée Dr. Caroline Gritschke

« Histoires juives dans le Bade-Wurtemberg »

STUTTGART

Synagoge | Synagogue

Firnhaberstraße 9

11.00-12.30, 15.00-16.30 Uhr Führungen mit Rachel Dror „Jüdische Feiertage“

11h-12h30, 15h-16h30 Visites guidées avec Rachel Dror « Fêtes juives »

SULZBURG

Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue

Gustav-Weil-Straße 18

11.00-18.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

11h-18h La synagogue est ouverte.

11.00, 14.00, 16.00 Uhr Führungen

11h, 14h, 16h Visites guidées

19.00 Uhr Ruben Frankenstein, Bericht „Jüdisches Leben in Freiburg“

19h Ruben Frankenstein, compte rendu « La vie juive à Freiburg »

ÜBERLINGEN

Münsterplatz | Place de la cathédrale

14.00 Uhr Stadtführung Oswald Burger

„Schicksale jüdischer Frauen in Überlingen vom Mittelalter bis heute“

14h Visite guidée Oswald Burger

« Destinées de femmes juives à Überlingen du moyen âge à aujourd'hui »

Walz Kunsthandel

Bahnhofstraße 14

16.00 Uhr „Jüdische Feste, Bräuche und Motive auf den Bildern von Marc Chagall“

16h « Fêtes juives, coutumes et motifs sur les oeuvres de Marc Chagall »

Cinegreth

Am Landungsplatz

18.00 Uhr Jüdischer Film

18h Film juif

Kapuzinerkirche | Église des capucins

Klosterstraße / Badgarten

20.00 Uhr Theaterstück „Heben Sie das gut auf! Das ist mein ganzes Leben!“

von und mit Joanne Gläsel nach Charlotte Salomon „Leben? Oder Theater“

20h Pièce de théâtre « Gardez bien cela ! C'est toute ma vie ! »

de et avec Joanne Gläsel, d'après Charlotte Salomon « La vie ? Ou du théâtre »

Der Europäische Tag der jüdischen Kultur ist in Überlingen eingebettet in die

„Jüdischen Kulturtag Überlingen“ vom 03.09.-06.09.2009. Das vollständige

Programm ist vor Ort zu beziehen und bei oswald.burger@gmx.de.

La Journée Européenne de la Culture Juive est intégré dans les „Jüdischen

Kulturtag Überlingen“ du 03.09.-06.09.2009. Pour le programme complet, prière

de se renseigner sous oswald.burger@gmx.de.

ULM

Weinhof / Brunnen

11.30-13.00 Uhr Führung Ingo Bergmann

„Jüdisches Ulm im 19. und 20. Jahrhundert. Eine Stadtführung rund um den Weinhof“

11h30-13h30 Visite guidée Ingo Bergmann

« Ulm juive au 19ème et 20ème siècle. Une visite guidée au tour du Weinhof »

Beitrag 4.- EUR / 2.- EUR | Prix 4.- EUR / 2.- EUR

Jüdische Gemeinde Ulm | Communauté juive Ulm

Neutorstraße 28

14.00-16.00 Uhr Vortrag Rabbiner Shneur Trebnik

„Der Shabbat; der siebte Tag der Woche“

14h-16h Conférence de M. le rabbin Shneur Trebnik

« Le shabbat ; septième jour de la semaine »

Anmeldung bis spätestens 2. September unter +49 731 .1436788 oder

chabadw@t-online.de | Réservation jusqu'au 2 septembre au plus tard sous

+49 731 .1436788 ou chabadw@t-online.de

Büro des Dokumentationszentrum Oberer Kuhberg

Bureau du Dokumentationszentrum Oberer Kuhberg

Büchsenstraße 13

16.00-18.00 Uhr Vortrag Dr. Nicola Wenge

„Juden und Christen in der Weimarer Zeit. Das Beispiel Köln.“

16h-18h Conférence Dr. Nicola Wenge

« Juifs et chrétiens pendant la république de Weimar. L'exemple de Cologne. »

Beitrag 4.- EUR / 2.- EUR | Prix 4.- EUR / 2.- EUR

UMMENDORF

Schloss Ummendorf | Château Ummendorf

11.00 Uhr Eröffnung der Kunstausstellung von Marlis Glaser

„ Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum – Bilder über Menschen

und Bücher, Bäume und Früchte“ mit dem Vortrag von Marta Rubinstein

„Jüdische Symbole und Feiertage“

11h Ouverture de l'exposition d'art de Marlis Glaser

« Mais Abraham planta un tamaris – Peintures de personnes,

de livres, d'arbres et de fruits » avec la conférence de Marta Rubinstein

« Symboles et jours fériés juifs »

Informationen | Informations +49 73572438 oder | ou marlis.glaser@malerei-keramik.de

WALLHAUSEN-MICHELBAACH AN DER LÜCKE

Synagoge Michelbach I Synagogue

Judengasse 4

14.00-17.00 Uhr Führung „Jüdisches Leben in Michelbach“,
anschließend kleine israelische Köstlichkeiten und Wein

14h-17h Visite guidée « Vie juive à Michelbach »,

à la suite petites délicatesses et vin israéliens

17.00 Uhr Konzert der Gruppe „Hohenloher Schulhausklezmer“:
„Klezmer und mehr“

17h Concert du groupe « Hohenloher Schulhausklezmer »:

« Klezmer et plus »

WERTHEIM

Grafschaftsmuseum

Rathausgasse 6-10

11.15 Uhr Führung Brigitte Schweizer „Feste und Bräuche in Wertheim“

11h15 Visite guidée Brigitte Schweizer « Fêtes et coutumes à Wertheim »

WIESLOCH

Mahnmal I Mémorial

Merianstraße

14.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof

14h Visite guidée du cimetière juif

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis mit sich. Bitte denken Sie daran, dass die Gesetze des Judentums verlangen, dass Männer in Sakralräumen und auf jüdischen Friedhöfen eine Kopfbedeckung tragen müssen. Dies kann auch bei Stadtführungen erforderlich sein.

Prière de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des institutions juives. Pensez s'il vous plait au fait que les lois juives exigent des hommes de porter un couvre tête dans les salles sacrées et les cimetières juifs. Cela peut aussi être nécessaire pendant les visites guidées de ville.

Europäischer Tag der jüdischen Kultur

Unsere Partner und Kontakte



Landeszentrale
für politische Bildung
Baden-Württemberg

Landesarbeitsgemeinschaft
der
Gedenkstätten
und
Gedenkstätteninitiativen
in
Baden-Württemberg

Tourismus Baden-Württemberg
Info- und Prospekthotline Schwarzwald:
Tel.: 01805 - 55 66 90 (12 cent/min.)
Fax: 01805 - 55 66 91 (!!)
prospektservice@tourismus-bw.de



www.jewishheritage.org

Impressum | Imprimé

Herausgeber | Éditeurs
Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg (LpB), Konrad Pflug
B'nai Britt Hirschler, Strasbourg, Claude Bloch et Jean-Pierre Lambert

Redaktion und Übersetzung | Rédaction et traduction
Lorenz Hofmann M. A.

Graphisches Konzept / Satz | Concept de graphique / composition
Lucia Winckler, Tübingen

Druck | Tirage
Druckerei Mack, Schönaich

2009